



**UMOWA o  
WSPÓŁPRACĘ MIĘDZY  
Chmielnickim Uniwersytetem Narodowym  
(Ukraina),  
a Lubelską Szkołą Wyższą w Rykach  
(Rzeczpospolita Polska)**

Chmielnicki Uniwersytet Narodowy (Ukraina), w osobie jego rektora, dr nauk ekonomicznych, doc. **Serhija Matyukha**, działającego na podstawie Statutu Uniwersytetu, zwany dalej "Strona 1", i Lubelska Szkoła Wyższa w Rykach (Rzeczpospolita Polska) w osobie rektora, prof. zw. dr hab. inż. **Andrzeja W. Jasińskiego**, działającej na podstawie Statutu (dalej - "Strona 2"), zwane dalej - "Stronami", zawarły umowę o następującym brzmieniu:

**ARTYKUL I  
Przedmiot umowy**

1.1. Umowa ta jest dwukierunkowa, obejmuje szkoleniowo-edukacyjną, naukowo-badawczą, informacyjną i kulturalną działalność w ramach dwóch instytucji.

1.2. Współpraca w zakresie działalności szkoleniowo-edukacyjnej:

- wymiana wykładowców biorących udział w procesie edukacyjnym obu UCZELNI (instytucji);
- wymiana edukacyjnej dokumentacji oraz planów i programów nauczania;
- konsultacje w zakresie treści nauczania i problemów, będących przedmiotem zainteresowania stron;
- wspólne publikacje materiałów edukacyjnych.

1.3. Współpraca w działalności informacyjnej i naukowo-badawczej:

- realizacja wspólnych badań naukowych w ramach tematyki określonej przez obie strony;
- organizacja wspólnych konferencji naukowych, sympozjów, seminariów, szkoleń;
- udostępnianie materiałów do publikacji w czasopiśmie naukowych;
- wymiana specjalistycznej literatury naukowo-badawczej i informacji w zakresie nauki i edukacji w stosunku do której prawo krajowe nie ustanowiło szczególnego reżimu prawnego;
- darmowe wzajemne korzystanie z funduszy bibliotecznych;
- poszukiwanie wzajemnych interesów w działalności badawczej partnerów;
- wspólne wykorzystywanie źródeł finansowania

LUBELSKA SZKOŁA WYŻSZA  
w Rykach  
08-500 Ryki, ul. Wiercowska 3b  
tel. 081 423 71 79  
REGON 143044055

**ДОГОВІР № 001/2010  
ПРО СПІВПРАЦЮ МІЖ  
Хмельницьким національним  
університетом (Україна)  
та Люблінською вищою школою  
в Риках (Республіка Польща)**

Хмельницький національний університет (Україна), в особі ректора, к.е.н. доц. **Матвоя Сергія Анатолійовича**, що діє на підставі Статуту Інституту, далі - «Сторона 1», та Люблінська вища школа в Риках (Республіка Польща) в особі ректора, д-ра наук., проф. **Анджея Яшинського**, що діє на підставі Статуту, далі - «Сторона 2»; далі - «Сторони», уклали цей договір про таке:

**СТАТТЯ 1  
Предмет договору**

1.1. Цей договір є двостороннім, який охоплює навчально-освітню, науково-дослідну, інформаційну, культурну діяльність в межах двох інституцій.

1.2. Співпраця в галузі навчально-освітньої діяльності:

- обмін викладачами для участі в навчальному процесі обох ЗВО (установ);
- обмін навчальною документацією, навчальними планами і програмами;
- консультації зі змісту навчання та проблем, які цікавлять сторони;
- спільні публікації навчальних матеріалів.

1.3. Співпраця в науково-дослідній та інформаційній діяльності:

- здійснення спільних наукових досліджень у межах тематики, визначеної обома сторонами;
- організація спільних наукових конференцій, симпозіумів, семінарів, тренінгів;
- обмін матеріалами для публікацій в наукових журналах;
- обмін спеціалізованою науково-дослідною літературою та інформацією в галузі науки і освіти щодо якої національним законодавством не встановлений особливий правовий режим;
- безкоштовне взаємне користування бібліотечними фондами;
- пошук взаємних інтересів у дослідницькій діяльності партнерів;
- спільний пошук джерел фінансування навчально-методичної, організаційної та науково-дослідної діяльності, яка

działalności szkoleniowo-metodycznej, organizacyjnej i naukowo-badawczej, prowadzonej w celu wykonania niniejszej umowy;

- wzajemna wymiana informacji na temat konferencji.

#### ARTYKUL 2

##### Wymiana wykładowców i wspólne programy

2.1. Obie Strony gotowe są do przyjęcia naukowców Strony partnera. Takie wymiany, uzgodnione z odpowiednimi jednostkami organizacyjnymi Strony przyjmującej, przewidziane są programem roboczym lub załącznikiem do niniejszej umowy.

2.2. Przy wymianach nauczycieli przewiduje się spełnienie następujących warunków:

- liczbę uczestników wymiany określa się na podstawie wzajemnego porozumienia, przygotowanego jako załącznik do niniejszej umowy;

- nauczyciele muszą dobrze lub zadowalająco posługiwać się językiem jednego z krajów lub językiem obu krajów (jeśli nie ma innych ustaleń);

- obciążenie planowane jest z wyprzedzeniem i jest zgodne z propozycjami Strony przyjmującej;

- okres pobytu każdego nauczyciela ustala się na podstawie wzajemnego porozumienia, przygotowanego jako załącznik do niniejszej umowy.

#### ARTYKUL 3

##### Finansowe i materialne zabezpieczenie realizacji wymiany i wspólnych programów

3.1. Strona przyjmująca zapewnia wykładowcom:

- bezpłatne korzystanie z usług edukacyjnych i kulturalnych w granicach swoich możliwości;

- osoba, która jest przyjmowana w ramach wymiany, musi zapewnić sobie ubezpieczenie zdrowotne, ważne za granicą;

- wydatki na utrzymanie i transport są wypłacane przez stronę wysyłającą, zgodnie z jej zasadami.

3.2. Sposób pozyskiwania środków finansowych na pokrycie kosztów jest sprawą instytucji, między którymi następuje wymiana.

3.3. Strony zgadzają się, że niniejsza umowa jest ramową, a więc wszystkie działania przewidziane w artykule 1 niniejszej Umowy,

przewodzą się na wykonanie цього договору;  
- власний обмін інформацією про конференції.

#### СТАТТЯ 2

##### Обмін викладачами та спільні програми

2.1. Обидві Сторони готові прийняти науковців працівників Сторони-партнера. Такі обміни, узгоджені відповідними структурними підрозділами приймачої Сторони, передбачаються робочою програмою чи додатком до договору.

2.2. При обмінах викладачами передбачається виконання таких умов:

- кількість учасників обміну встановлюється на основі взаємної домовленості, оформленої додатком до цього договору;

- викладачі повинні добре або зadowalająco володіти мовою однієї з країн або мовою обох країн (якщо немає іншої домовленості);

- робоче навантаження планується згоден і узгоджується з пропозиціями приймачої Сторони;

- термін перебування кожного викладача визначається на основі письмової домовленості, оформленої додатком до цього договору.

#### СТАТТЯ 3

##### Фінансове та матеріальне забезпечення під час здійснення обміну та спільних програм

3.1. Приймачою Сторона забезпечує викладачів:

- безоплатним користуванням освітніми та культурними послугами в межах своїх можливостей;

- особа, яку приймають по обміну, повинна забезпечити собі медичне страхування, дієме за кордоном;

- витрати на проживання та транспорт оплачуються стороною, що направляє у відрядження, відповідно до своїх правил.

3.2. Спосіб залучення фондів для фінансового покриття витрат є справою закладів, між якими відбувається обмін.

3.3. Сторони погоджуються, що даний договір є рамовим, а всі заходи, всі передбачені статтею

dokonywane są na podstawie programów, które szczegółowo zostały omówione i zatwierdzone wcześniej przez przedstawicieli obu Stron.

3.4. Finansowanie działań może być realizowane na podstawie porozumień (które dokonywane są w formie pisemnej aneksem do niniejszej umowy) w każdym indywidualnym przypadku. W razie konieczności, finansowanie przedsięwzięć, określonych w artykule 1 niniejszej umowy, może być uzyskane przez strony ze źródeł zewnętrznych.

3.5. Finansowanie programów badawczych może być realizowane przez Strony w odrębnym porozumieniu (w formie pisemnego aneksu do niniejszej umowy), które jest zawierane dla każdego z programów współpracy, z uwzględnieniem wkładu intelektualnego, korzystania z urządzeń itp.

#### ARTYKUŁ 4

##### Siła wyższa

4.1. Żadna strona nie ponosi odpowiedzialności za całkowite lub częściowe niewykonanie zobowiązań niniejszej Umowy, jeżeli to niewykonanie nastąpiło w skutek okoliczności siły wyższej. Strona może dostarczyć dokument, który potwierdza takie okoliczności.

4.2. Strona, dla której wykonanie obowiązków stało się niemożliwe, powinna pisemnie zawiadomić o tym drugą stronę w ciągu jednego miesiąca.

#### ARTYKUŁ 5

##### Okres obowiązywania umowy

5.1. Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania przez Strony i obowiązuje przez 5 lat.

5.2. Umowa może być rozwiązana w każdym czasie za porozumieniem Stron lub na wniosek jednej ze Stron po pisemnym uprzedzeniu drugiej Strony, nie mniej niż za trzy miesiące przed terminem wygaśnięcia Umowy.

5.3. Umowa została sporządzona w językach obu krajów (dwa egzemplarze w każdym z języków), podpisana przez przedstawicieli Stron i zawiera prawne adresy Stron. Wszystkie egzemplarze mają jednakową moc prawną.

5.4. Wymiana podpisanych egzemplarzy umowy może być zrealizowana zarówno podczas wzajemnych wizyt, jak i pocztą.

#### ARTYKUŁ 6

##### Dodatkowe warunki

6.1. W przypadku rozbieżności i sprzeczności

1 danego Do umowy, działają na podstawie roboczych programów, які детально обговорюються та затверджуються згодністю офіційними представниками обох Сторін.

3.4. Фінансування дій може здійснюватися на підставі домовленостей (які вчиняються у письмовій формі додатком до даного договору) в кожному окремому випадку. При необхідності, фінансування дій визначених у статті 1 цього договору може бути отримано сторонами із зовнішніх джерел.

3.5. Фінансування дослідницьких програм може здійснюватися Сторонами за окремою домовленістю (яка вчиняється у письмовій формі додатком до даного договору), що приймається для кожної з програм співробітництва з урахуванням наявності інтелектуального внеску, на використання обладнання тощо.

#### СТАТТЯ 4

##### Непереборна сила

4.1. Жодна сторона не буде нести відповідальності за повне або часткове невиконання обов'язків даного Договору, якщо таке невиконання відбулося внаслідок обставин непереборної сили та Сторона може надати документ, який підтверджує такі обставини.

4.2. Сторона, для якої виконання обов'язків стало неможливим, повинна повідомити письмово про це іншу сторону за один місяць.

#### СТАТТЯ 5

##### Термін дії договору

5.1. Договір набирає чинності з моменту його підписання Сторонами і діє протягом 5 років.

5.2. Договір може бути розірваний у будь-який час за згодою Сторін або за ініціативи однієї із Сторін після письмового повідомлення іншої Сторони не менш як за три місяці до розірвання Договору.

5.3. Договір складений на мовех обох країн (два примірники на кожній із мов), підписаний офіційними представниками Сторін, має юридичні адреси Сторін. Всі примірники мають однакову юридичну силу.

5.4. Обмін підписаними примірниками договору може бути здійснено як під час взаємних візитів, так і поштою.

#### СТАТТЯ 6

##### Додаткові умови

6.1. При виникненні суперечностей і

strony podejmują wszelkie działania w celu rozwiązania ich w drodze negocjacji. W przypadku, gdy strony nie osiągnęły porozumienia, spór może być rozpatrywany w sądzie.

6.2. Prawo, które ma zastosowanie do niniejszej umowy, podlega polskim i ukraińskim ustawodawstwom.

6.3. Niniejsza umowa może być zmieniona lub uzupełniona na podstawie porozumienia obu stron. Zmiany i uzupełnienia do niniejszej umowy dokonywane są w formie pisemnej i podpisane przez obie strony lub ich przedstawicieli. Uzupełnienia i zmiany niniejszej umowy są formułowane w oddzielnych załącznikach lub programach roboczych. Te konkretne plany robocze może wносить jedna ze stron, lecz potrzebują pełnej akceptacji przez obie strony.

робитимостей сторони вживають всі заходи для врегулювання їх шляхом переговорів. У випадку, коли сторони не досягли угоди, спір може бути розглянутий в судовому порядку.

6.2. Право, яке застосовується до цього договору регулюється польським та українським законодавством.

6.3. Цей договір може бути змінений чи доповнений за домовленістю обох сторін. Зміни та доповнення до цього договору вносяться у письмовій формі і підписуються обома сторонами чи їх офіційними представниками. Доповнення та зміни щодо даного договору формуються в окремих додатках чи робочих програмах. Ці конкретні робочі плани можуть вноситися однією із сторін, але вони потребують повного затвердження обома сторонами.

Strona 1	Strona 2
Chmielnicki Uniwersytet Narodowy (Ukraina), ul. Instytucka 11, m. Chmielnicki, 29016 Ukraina tel./fax: +38(0382) 67-42-65 e-mail: centr@khmnu.edu.ua	Lubelska Szkoła Wyższa w Rykach (Rzeczpospolita Polska) ul. Warszawska 3b Ryki, 08-500 Polska tel./fax: (+48) 81 865 43 54 e-mail: rektorat@lwryki.pl
 Rektor Dr nauk ekonomicznych, doc. Serhiy Matyukh m. p. 2022	 Rektor Prof. zw. dr hab. inż. Andrzej W. Jasinski m. p. 2022

Сторона 1	Сторона 2
Хмельницький національний університет (Україна), вул. Інститутська 11, м. Хмельницький, 29016 Україна Тел., факс: +38(0382) 67-42-65 e-mail: centr@khmnu.edu.ua	Львівський Національний Школа в Риках (Республіка Польща) вул. Варшавська 3б, м. Ріки, 08-500 Польща Тел., факс: (+48) 81 865 43 54 e-mail: rektorat@lwryki.pl
 Ректор К. С. Серб Сергій Андрійович m. p. 2022	 Ректор Др наук, проф. Анд. Ясінський m. p. 2022